МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Языковые контакты неродственных языков Б1.В.ДВ.23

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):
Гилазетдинова Г.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 9023209519

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая , elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Языковые контакты неродственных языков" являются:

- закрепление студентами важнейших общих понятий лингвистики, расширение и углубление их знаний в области теории языкознания (человеческий язык

как общественное явление, структура и историческое развитие языка);

- ознакомление с наиболее важными проблемами лингвистической контактологии;

- а также формирование межкультурной компетенции будущих филологов как способности и готовности к успешному двустороннему общению с представителями

других лингвокультурных сообществ.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.23 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Курс "Языковые контакты различных культур" призван обобщить и углубить теоретические знания студентов, полученные в процессе изучения других лингвистических дисциплин ("Введение в языкознание", "Современный татарский язык", "Современный русский литературный язык", "Язык и культура"), а также познакомить студентов с основными общетеоретическими проблемами, не представленными в других лингвистических курсах, рассмотреть их в аспекте теории языковых контактов.

Для изучения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов "Введение в языкознание", "Современный татарский язык". Курс также логически связан с "Теорией языка", "Историей татарского литературного языка", "Методикой обучения татарскому языку как неродному" и способствует их успешному усвоению.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владением культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готовностью к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью логически верно выстраивать устную и письменную речь
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением основами речевой профессиональной культуры
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для определения и решения исследовательских задач в области образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу "Языковые контакты различных культур";
- определения основных лингвистических понятий и терминов, предусмотренных программой;
- основную проблематику современного языкознания и, в частности, теории межъязыкового взаимодействия.

2. должен уметь:

- аргументировать научную позицию;
- делать обобщения и аргументированные выводы в ходе наблюдений над разнообразным языковым материалом;
- корректно и целеустремленно участвовать в обсуждении спорных вопросов в области лингвистических исследований.

3. должен владеть:

- навыками работы с учебной, научной и справочной литературой;
- навыками использования лингвистической теории при анализе конкретных языковых фактов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- самостоятельно пополнять и углублять лингвистические знания, совершенствовать владение нормами русского и татарского литературных языков;
- формировать межкультурную компетенцию как способность и готовность к успешному двустороннему общению с представителями
других лингвокультурных сообществ.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
1.	Тема 1. Взаимовлияние языков и культур. Языковые контакты как важнейший фактор языковой эволюции. Языки как проводники культуры. Языки межэтнического общения.	7		2	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Лингвокультурные ситуации в различных странах. Многоязычие. Двуязычие. Интерференция.	7		0	4	0	Контрольная работа Устный опрос
3.	Тема 3. Русско-тюркские контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.	8		0	2	0	Реферат Коллоквиум
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			2	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Взаимовлияние языков и культур. Языковые контакты как важнейший фактор языковой эволюции. Языки как проводники культуры. Языки межэтнического общения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория языковых контактов. Г.Шухардт, Н.Я.Марр, А.Мартине, У.Вайнрайх, Л.В.Щерба. Языковые контакты как фактор языковой эволюции. Взаимодействие языков и культур. Языки ? проводники культуры (Э.Сепир). Основные факторы языковых контактов: экономический, политический, религиозный, фактор престижа (Ж.Вандриес). Языковые союзы (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.С.Трубецкой). Поволжский (Волго-Камский), Балканский и др. языковые союзы.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Психолингвистические механизмы смешения языков. Интерференция и "ложные друзья переводчика". Языки межэтнического общения: пиджины, лингва франка. Креольские языки. Международные и мировые языки.

Тема 2. Лингвокультурные ситуации в различных странах. Многоязычие. Двуязычие. Интерференция.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Билингвизм и полилингвизм. Типология билингвизма. Интерференция как отрицательный перенос элементов и навыков родного языка при обучении другому языку, порождающий ошибки, отклонения от норм изучаемого языка. Типы интерференции. Недодифференциация, сверхдифференциация, реинтерпретация на различных языковых уровнях. Ошибки в русской речи билингвов-татар. Протеза, эпентеза, эпитеза, редукция, синкопа, апокопа, элизия. Трансференция как положительный перенос элементов и навыков родного языка при обучении другому.

Тема 3. Русско-тюркские контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Русско-тюркские контакты. Тюркизмы в русском языке. Общественно-исторические предпосылки заимствования иноязычных слов. Периодизация заимствования тюркизмов в русский язык. Пути проникновения заимствований. Тематическая классификация тюркизмов, их специфические особенности. Адаптация (освоение) тюркизмов в русском языке: фонетическая, семантическая, морфологическая. Словари тюркизмов. Русско-европейские заимствования в татарском языке. Причины и предпосылки активизации процесса заимствования иноязычных слов в татарский язык. Тематические группы русизмов. Фонетическое, морфологическое освоение русизмов в татарском языке. Арабо-персидские заимствования. Т

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
1.	Тема 1. Взаимовлияние языков и культур. Языковые контакты как важнейший фактор языковой эволюции. Языки как проводники культуры. Языки межэтнического общения.	7		подготовка к устному опросу подготовка к устному опросу	14	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
2.	Тема 2. Лингвокультурные ситуации в различных странах. Многоязычие. Двуязычие. Интерференция.	7		подготовка к контрольной работе	8	контроль-ная работа
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Се-мест-р	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
3.	Тема 3. Русско-тюркские контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.	8		подготовка к коллоквиуму	36	коллоквиум
				подготовка к реферату	25	реферат
	Итого				87	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Система учебных занятий по данному курсу включает лекционные и практические занятия.

В лекционном курсе изложение материала направлено на самостоятельное овладение студентами знаний в процессе активной познавательной деятельности.

Основные задачи - активизировать мыслительную работу обучаемых, умение анализировать, обобщать, выявлять особенности отдельных сторон темы. Для

решения этих задач используются следующие приемы: постановка вопросов - проблемных и информационных; обращение с просьбой подсказать решение вопроса, сделать выбор; привлечение примеров из практики и опыта работы; высказывание различных точек зрения по одному и тому же вопросу; рассказ о студенческой научной конференции и возможности использования изучаемых тем при выборе докладов для выступления; постановка исследовательской задачи, что способствует формированию соответствующих умений, развитию высокого уровня активности, воспитанию личностного отношения к содержанию обучения.

На практических занятиях решаются дидактические задачи с учетом особенностей обучаемых, в числе которых - формирование и совершенствование умения работать

с научной информацией, анализировать и обобщать, принимать и обосновывать решения.

При проведении занятий, наряду с традиционными формами обучения, применяются активные формы и методы обучения студентов, которые направлены на самостоятельное овладение студентами знаниями и умениями в процессе активной познавательной и практической деятельности.

Проведение практических занятий строится на закреплении лекционного курса и результатов самостоятельной работы студентов с лингвистической литературой.

Занятия проводятся с учетом активных форм и методов обучения и могут иметь форму дискуссий, диспута, круглого стола и т.д., что позволяет студентам

не только высказать свою точку зрения по рассматриваемой проблеме, но и научиться отстаивать ее в процессе обсуждения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Взаимовлияние языков и культур. Языковые контакты как важнейший фактор языковой эволюции. Языки как проводники культуры. Языки межэтнического общения.

устный опрос , примерные вопросы:

Каковы основные факторы языковой эволюции? Назовите языки - проводники культуры. Назовите лингвистов, изучавших теорию языковых контактов. Перечислите модели языкового взаимодействия. Расскажите о языках межэтнического общения. Родственные или неродственные языки составляют языковые союзы? Назовите наиболее известные.

Тема 2. Лингвокультурные ситуации в различных странах. Многоязычие. Двуязычие. Интерференция.

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Национальный полилингвизм - это ? сосуществование двух языков в рамках одного языкового коллектива, использующего их в различных сферах, в зависимости от социальной ситуации ? сосуществование более чем двух языков в рамках одного языкового коллектива, использующего их в различных сферах, в зависимости от социальной ситуации ? сосуществование определенного количества языков в рамках одного языкового коллектива, использующего их в различных сферах, в зависимости от социальной ситуации 2. Билингвизм может быть ? индивидуальным ? групповым ? национальным 3. Назовите типичные ситуации диглоссии. 4. В каких случаях билингвы переключаются с языка на язык? 5. Назовите типы индивидуального билингвизма. 6. Последняя ступень в овладении неродным языком предполагает знание ? 3 тысяч слов ? 4 тысяч слов ? 5 тысяч слов 7. Что такое состояние культурного шока? 8. Дайте определение интерференции. 9. Найдите пример (примеры) эпентезы ? [канфит] ? [суффикыс] ? [ържавый] 10. На каких уровнях могут проявляться различные виды интерференции? 11. Приведите пример элизии.

устный опрос , примерные вопросы:

Что такое лингвокультурная ситуация? Расскажите о типах билингвизма. Как соотносятся билингвизм и диглоссия? Перечислите типы интерференции. Как соотносятся интерференция и трансференция? Как проявляется интерференция на различных языковых уровнях? Какие ошибки возможны в русской речи билингвов-татар?

Тема 3. Русско-тюркские контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.

коллоквиум , примерные вопросы:

Как соотносятся заимствования и лексические заимствования? Дайте хронологическую и тематическую характеристику тюркизмов в русском языке. Каковы специфические особенности тюркизмов в системе заимствований русского языка? Назовите словари тюркизмов. Какова роль арабо-персидских и русско-европейских заимствований в татарском языке? Расскажите об освоении русизмов в татарском языке.

реферат , примерные темы:

Темы рефератов 1. Хронологическая характеристика тюркизмов в русском языке. 2. Тематическая классификация тюркизмов в русском языке. 3. Специфические особенности тюркизмов в системе заимствований русского языка. 4. Русские лексемы с тюркскими элементами (баш-, кап-, кара- и др.). 5. Тюркизмы в русском языке (на материале произведений А.С. Пушкина). 6. Тюркизмы в русском языке (на материале произведений Н.В.Гоголя). 7. Тюркизмы в русском языке (на материале произведений А.П.Чехова). 8. Освоение тюркизмов в русском языке (на материале произведений И.А.Гончарова). 9. Освоение тюркизмов в русском языке (на материале произведений И.С.Тургенева). 10. Тематическая характеристика тюркизмов в русском языке (на материале произведений М.Е.Салтыкова-Щедрина). 11. Тематическая характеристика тюркизмов в русском языке (на материале произведений Л.Н.Толстого). 12. Причины и предпосылки активизации процесса заимствования иноязычных слов в татарский язык. 13. Арабо-персидские заимствования в татарском языке. 14. Слова татарского языка, имеющие в своем составе арабо-персидские элементы. 15. Адаптация арабо-персидских заимствований в татарском языке. 16. Русско-европейские заимствования в татарском языке. 17. Фонетическое освоение русизмов в татарском языке. 18. Морфологическое освоение русских заимствований в татарском языке

Итоговая форма контроля

экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к экзамену

1. Теория языковых контактов. Языковые контакты как фактор языковой эволюции.
2. Взаимодействие языков и культур. Языки - проводники культуры (Э.Сепир).
3. Языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста.
4. Психолингвистические механизмы смешения языков. Интерференция и "ложные друзья переводчика".
5. Модели языкового взаимодействия: субстрат, суперстрат, адстрат.
6. Языки межэтнического общения: пиджины, лингва франка. Креольские языки.
7. Языковые союзы.
8. Лингвокультурные ситуации. Билингвизм и полилингвизм.
9. Типология билингвизма.
10. Билингвизм и диглоссия.
11. Лингвистическая контактология. Языковая толерантность.
12. Интерференция. Типы интерференции.
13. Интерференция на различных языковых уровнях.
14. Ошибки в русской речи билингвов-татар.
15. Трансференция.
16. Заимствования. Лексические заимствования.

17. Тюркизмы в русском языке. История изучения тюркизмов в русском языке.
18. Периодизация заимствования тюркизмов в русский язык. Пути проникновения заимствований. Тематическая классификация тюркизмов.
19. Специфические особенности тюркизмов в системе заимствований русского языка.
20. Русские лексемы с тюркскими элементами (баш-, кап-, кара- и др.).
21. Адаптация тюркизмов в русском языке.
22. Словари тюркизмов.
23. Арабо-персидские заимствования в татарском языке. Тематическая классификация.
24. Освоение арабо-персидских заимствований.
25. Русско-европейские заимствования. Тематические группы.
26. Русизмы. Периодизация русских слов, заимствованных в татарский язык.
27. Освоение русизмов в татарском языке.

Практические задания к экзамену

1. Найдите в данном отрывке слова тюркского происхождения:

И как, бывало, он из округи приедет, тетушка сейчас и лезет к нему в этот камзол в карманы: из одного вынимает деньги, что по округе собрал, а из другого - волосы человечьи - это он из бород у мужиков надрал (А.Писемский)

2. Приведите примеры проявления интерференции на морфологическом уровне.

7.1. Основная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

http://znanium.com/bookread.php?book=409697

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread2.php?book=456721

7.2. Дополнительная литература:

Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А.А.Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873

Голуб И.Б,, Неклюдов В.Д. Русская риторика и культура речи. - М.: Логос, 2011. - 328 с. http://znanium.com/bookread.php?book=468389

Коренные малочисленные народы Севера и Сибири в условиях глобальных трансформаций (на материале Красноярского края). Ч.1 Концептуальные и методологические основы исследования. Этнокультурная динамика коренных малочисленных народов Красноярского края [Электронный ресурс] / Ответственный ред. Н. П. Копцева. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012. - 640 с. http://znanium.com/bookread2.php?book=492208

7.3. Интернет-ресурсы:

Александрова В.С.. Взаимовлияние языков - books.google.com/books/about/Взаимовлияние_языков.html?id.

Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика - bugabooks.com

Научная библиотека КиберЛенинка, статья Захватаевой К.С. - cyberleninka.ru
Перехвальская Е.В. Языковые контакты и "прагматический код" - www.philology.ru/linguistics1/perehvalskaya-86.htm
Серебренников Б.А. Общее языкознание - www.classes.ru/grammar/115.Serebrennikov/.../unnamed_19.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Языковые контакты неродственных языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Гилазетдинова Г.Х. _____
"__" _____ 201 __ г.